

<<夏洛的网>>

图书基本信息

书名：<<夏洛的网>>

13位ISBN编号：9787532746095

10位ISBN编号：7532746097

出版时间：2008--8

出版时间：上海译文出版社

作者：(美)E·B·怀特

页数：307

译者：任溶溶

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<夏洛的网>>

前言

有一本书，叫《夏洛的网》，是美国人E·B·怀特写的，在中国知道的人不算太多，喜欢的人却不少。

我第一次读到这本书是在一九七九年初夏的时候。

那一年，我上初三，被升学考试压得昏头涨脑，有一天偶然到久违了的市图书馆去逛逛，发现那里竟然腾出一层楼面，新辟为“少年图书馆”，专为初中以下的读者服务。

我头一热，就当场办了一张证进去了。

这多少有点奇怪，因为我不太记得自己有什么少年儿童时期，从小学四年级开始，手头便拥有市图书馆的正式借书证，而且几乎从来不看“成人读物”以外的东西。

根本就不屑看。

偏偏在我行将告别少年的时候，会跑到一个姗姗来迟的“少年图书馆”，这实在要算是一种罕见的缘分，仿佛冥冥之中有一种指引，让我在“少年”的最后两个月里，终于读到了少年应该读的，并且可以读一辈子的东西。

印象当中，在“少年图书馆”里，大概前后就只借过这一本书。

两个月以后我就读高中了，基本上和图书馆就断绝了来往。

不过，套用一种我们比较习惯的说法，一本书可以顶一万本书。

在我以后的有生之年里，大概过两三年我就要把这本书找得来看一遍，好像病人要定期吃药那样。

有时候，生活中遇到一些额外不顺心的东西，像失恋啦，或是出国被人挤掉啦，那么就还会额外不定期地服用。

服用之后便觉天高日丽，神完气足，心清肺明，好似用光了的蓄电池充足了电，又可以投入到人世间没完没了的损耗中去。

这实在是一本宝书。

我觉得在一个理想的世界里，应该只有两种人存在：一种是读过《夏洛的网》的人；另一种是将要读《夏洛的网》的人。

有时候，半夜里醒过来，摸摸胸口还在跳，就会很高兴，因为活着就意味着还能再把《夏洛的网》读一遍，而读《夏洛的网》就意味着还活着。

一天大清早，小姑娘弗恩看到他爸爸阿拉布尔手里拿着把斧头匆匆往外赶去，便问她妈妈这是怎么回事。

阿拉布尔太太告诉她，昨晚家里的老母猪生了一窝小猪，其中有一只必须被“杀掉”。

小姑娘一听就急了，赶紧冲出去抢她爸爸的斧头。

阿拉布尔先生告诉她，那只小猪先天不足，又瘦又小，恐怕是很难养大。

这时，小姑娘说了一句非常精彩的话：“我也又瘦又小，难道也应该被杀掉？”

阿拉布尔先生让步了，弗恩独力喂养这只小猪，并为它取名威尔伯。

可是弗恩还不算是这本书的主角。

养到五个星期的时候，威尔伯已经太大，弗恩也养不了它了，于是听从阿拉布尔先生的劝告，六个美元把威尔伯卖到了附近农场的她舅舅朱克曼家的谷仓里，这样她还可以经常去看望它。

在朱克曼舅舅的谷仓里，威尔伯一天到晚吃吃喝喝，晒晒太阳，感到很满足。

就当它开始变得膘肥体壮的时候，旁边的鹅、羊、马、牛以过来人的身份发出了盛世危言。

它们明确地指出，威尔伯的未来就是圣诞节的火腿。

威尔伯吓坏了，在大家的怂恿下，它盲目地进行了一次逃亡，结果当然是失败。

它又被关回了谷仓，当夜晚来临的时候，威尔伯躺在烂泥里，闻着它熟悉而又喜爱的臭哄哄的味道，想着过去的幸福生活，想着迫在眉睫的悲惨结局，忍不住悲从中来，哭成了个泪人儿。

“我不想死啊，我不想死啊！”

可是又有谁能救得了它呢？

猪的命运难道不就是那样吗？

就在恨意绵绵而又万念俱灰的一刹那，从谷仓的黑暗中传来了一个清朗的声音：“你不会

<<夏洛的网>>

死的。

“我真的记不得我看了多少遍《夏洛的网》了，我熟知那里的每一个细节。可是，每次当我再听到这个黑暗中的坚定的声音的时候，还是忍不住头皮发麻，热泪盈眶。这是（发生在谷仓里的）伟大的一瞬间，就像上帝在说：“要有光。”

“但是这里却并没有什么上帝，而是一只叫作夏洛的蜘蛛。

夏洛答应威尔伯，她一定会想办法拯救它的生命。

夏洛说了一句我们每个人都应该记住的话：“我可以做你的朋友，我喜欢你。

睡觉吧。

明天早晨你就看见我了。

“一开始，夏洛老实承认自己还没有具体的计划，但是它会在每天穿梭织网的时候不停地思考。

最后，聪明的夏洛终于想出了一个绝妙的办法。

亲爱的朋友，如果您是一只蜘蛛，如果您也想去拯救一头可爱的小猪，您会怎么做呢？

您能有切实可行的计划吗？

至于我，苦思冥想了很多年，所有想出来的办法都比不上夏洛的好。

朱克曼家的帮工勒维在早晨来到谷仓，倒完猪食后，他抬头一看，猪食槽上方有个大大的蜘蛛网，网上明确无误地结着几个大字：“王牌猪”（SOME PIG）。

消息顿时传遍了乡里，威尔伯成了一头名猪。

来参观的人络绎不绝，朱克曼一家乐开了花。

名气确实不是一件坏事情，至少对猪来说是如此，但是威尔伯的命运仍然在空中飘荡。

在一个贪吃的老鼠坦普尔顿很不情愿的帮助下，夏洛用它的网上艺术对威尔伯的名声层层加码，连续推出“了不起”（TERRIFIC）、“光彩照人”（RADIANT）等光辉字眼。

最后，威尔伯参加了当地的农业博览会，在危急关头，已经衰老的夏洛，使尽全身的力气，用一个即兴发挥的“谦卑”（HUMBLE）把临阵怯场的威尔伯推上了金奖的宝座和名声的顶点，从而彻底地化解了威尔伯的性命问题。

当胜利的消息传来，也是夏洛自觉衰老将亡的一刻，故事在此达到最高潮。

夏洛和威尔伯最后的对话简单中见真诚，感人至深：“夏洛，”威尔伯停了一会儿说，“你为什么这样安静啊？”

“我喜欢一动不动地坐着，”它说，“我一向就是十分安静。”

“不过你今天好像特别安静，你没事吧？”

“也许有点累，不过我觉得很平静。”

你今天上午在圆围栏里的成功，在很小的程度上也是我的成功。

你的未来有保证了。

你会活下去，安然无恙，威尔伯。

现在没有什么能伤害你了。

秋天的白昼要变短，天气要变冷。

树叶要从树上飘落。

圣诞节于是到了，接下来就下冬雪。

你将活下来欣赏冰天雪地的美景，因为你对朱克曼先生来说太重要了，他怎么也不会伤害你。

冬天会过去，白昼又变长，牧场池塘的冰要融化。

北美歌雀将回来唱歌，青蛙将醒来，和暖的风又会吹起。

所有这些景物、声音和香气都是供你享受的。

威尔伯……噢，这个美好的世界，这些珍贵的日子……夏洛说着说着停了下来。

夏洛缓慢而又安静地死去，但是在死以前，除了拯救威尔伯，实现了自己对朋友的承诺以外，它也完成了自己的一件最重大的作品，一只卵袋，里面安安稳稳地装着它的五百四十个未来的儿女。威尔伯想尽办法把卵袋带回了农场，到了来年春天，小夏洛们一个个地破囊而出，乘风而去，但还是

<<夏洛的网>>

有三个小蜘蛛愿意留下来陪伴威尔伯，继续它们的母亲和威尔伯的友谊。

一开始的时候，因为无知，我还以为作者怀特是个无名之辈，后来慢慢地收集了一些他的资料，才知道不简单。

怀特写的儿童文学只有三部，除了《夏洛的网》以外，还有《精灵鼠小弟》和《吹小号的天鹅》，每一部都是不断再版的经典之作。

这一发现着实令我欣喜若狂，但是也有莫名的失落，好像是突然发现自己偷偷暗恋的素面淡装的无名女孩竟然是当红的偶像明星。

从上世纪二十年代开始，怀特为《纽约客》（New Yorker）和后来的《哈珀斯》（Harper's）杂志撰写专栏散文，这些散文描写都市人情世态，名气也毫不在怀特的小说之下，至今还不断地结集再版。

怀特的散文，一如其小说，朴素，明晰，隽永。

这正是他在一九七九年修订的名著《风格的要素》中对文字的要求。

这也正是怀特的生活的风格。

他迷恋简单素朴的农村生活。

他的一生，有很大一部分光阴是在乡间度过。

怀特是养猪的好手，《夏洛的网》写的很大一部分就是他自己的生活，夏洛是真有其蛛，整个故事的源起也就在怀特拎着一桶猪食走向威尔伯的路上。

在一篇谈自己创作的文章里，怀特写道：“对一个喜爱动物的人来说，农场也是一个恼人的地方，因为绝大多数的牲畜的恩养者，同时也就是它们的谋杀者。

牲口们平静地生活，却可怕地暴然死去，命运的不祥之音始终在它们耳际回荡。

我养了一些猪，春天下崽，我喂了它们一个夏天，一个秋天。

这种情形令我苦恼。

我和我的猪一天天地熟识，它们也一样。

最后，在《夏洛的网》里，怀特下决心要拯救一头小猪的性命。

拯救一头小猪的性命有意义吗？

我想，和拯救大兵瑞恩的意义应该是一样的吧。

不过，从我第一次读《夏洛的网》到现在，已经有二十多年过去了，可是我一直都没能搞明白，这部“儿童文学”何以能够如此长久地令我着迷。

这种着迷到最后已经成了一种偏执。

我以传教般的热情把它推荐给自己所认识的每一个人，并且非常紧张地等待对方的反应，如果他们说好，我就会大大增加对他们的好感，如果对方反应平平，我就会掉头而去。

我当然也记得我遇见的第一个自己在少年时期就读过《夏洛的网》的人，如今的著名学者包亚明先生

那还是刚上大学的时候，彼此还比较陌生，可是无意中谈及自己最喜爱的书，竟然都是《夏洛的网》，那种又惊又喜，相见恨晚的感觉，实在是难以言表。

不用说，包君当场就成了我终身的朋友。

张伟在《柏慧》里提出了一个引起争议的看法，认为世界上所有的好人可能过去都是一个族里的，具有某种血缘的联系，后来因为某种原因而失散于世界各地。

我觉得这种观点有点意思，想补充的是：这些好人们在联络的时候，会相互间说一些暗号，而《夏洛的网》就是暗号之一。

就像《智取威虎山》里面对那种天王盖地虎式的切口一样，一个人说一声“王牌猪”，另一个人对一个“光彩照人”，相互就能够相视而笑，莫逆于心。

<<夏洛的网>>

内容概要

这实在是一本宝书。

我觉得在一个理想的世界里，应该只有两种人存在：一种是读过程夏洛的网》的人；另一种是将要读《夏洛的网》的人。

有时候，半夜里醒过来，摸摸胸口还在跳，就会很高兴，因为活着就意味着还能再把《夏洛的网》读一遍，而读《夏洛的网》就意味着还活着。

——严峰

<<夏洛的网>>

作者简介

E·B·怀特（E.B.White，1899—1985），“二十世纪最伟大的美国随笔作家”。作为《纽约客》主要撰稿人，怀特一手奠定了影响深远的“《纽约客》文风”。怀特对这个世界上一切都充满关爱，他的道德与他的文章一样山高水长。除了他终生挚爱的随笔之外，他还为孩子们写了三

<<夏洛的网>>

书籍目录

1. 早饭前2. 小猪威尔伯3. 逃走4. 孤独5. 夏洛6. 夏日7. 坏消息8. 家里的谈话9. 威尔伯说大话10. 臭弹爆炸11. 奇迹12. 会议13. 进展顺利14. 多里安医生15. 蟋蟀16. 上集市去17. 叔叔18. 凉爽的晚上19. 卵袋20. 胜利时刻21. 最后一天22. 温暖的风

<<夏洛的网>>

章节摘录

一、早饭前 “爸爸拿着那把斧子上哪儿去？
”摆桌子吃早饭的时候，弗恩问她妈妈。
“上猪圈去，”阿拉布尔太太回答说，“昨天夜里下小猪了。
” “我不明白，他干吗要拿着把斧子去，”只有八岁的弗恩又说。
“这个嘛，”她妈妈说，“有一只小猪是落脚猪。
它太小太弱，不会有出息。
因此你爸爸拿定主意不要它。
” “不要它？
”弗恩一声尖叫，“你是说要杀掉它？
只为了它比别的猪小？
” 阿拉布尔太太在桌子上放下奶油缸。
“别嚷嚷，弗恩！
”她说，“你爸爸是对的。
那小猪反正活不了。
” 弗恩推开挡道的一把椅子，跑出去了。
青草湿湿的，泥土一股春天气息。
等到追上爸爸，弗恩的帆布鞋都湿了。
“请不要杀它！
”她眼泪汪汪地说，“这不公平。
” 阿拉布尔先生停下了脚步。
“弗恩，”他温和地说，“你得学会控制自己。
” “控制自己？
”弗恩叫道，“这是生死攸关的事，你还说什么控制自己。
”泪珠滚滚流下她的脸蛋，她一把抓住斧子，打算把它从爸爸手里抢下来。
“弗恩，”阿拉布尔先生说，“养小猪的事我比你懂。
落脚猪麻烦大着呢。
现在让开吧！
” “可是这不公平，”弗恩叫道，“小猪生下来小，它自己也没办法，对不对？
要是我生下来的时候很小很小，你也把我给杀了吗？
” 阿拉布尔先生微笑了。
“当然不会，”他说着，疼爱地低头看着女儿，“不过这是两码事。
女孩小是一回事，落脚猪小又是一回事。
” “我看不出有什么两样，”弗恩回答说，仍旧抓住斧头不放，“我听到过
那么多不公平的事，这件事是最最不公平的。
” 阿拉布尔先生脸上掠过一种古怪的表情。
他觉得自己也要哭出来了。
“好吧好吧，”他说，“你先回去，我回家的时候把这落脚猪带回来，让你用奶
瓶喂它奶，像喂小宝宝似的。
这下子你就会看到，对付一只小猪有多么麻烦了。
” 半小时后，阿拉布尔先生回家来了，胳肢窝里真夹着一个纸箱。
这时候弗恩正在楼上换她的帆布鞋。
厨房的桌子上，早饭已经摆好，房间里透着咖啡、熏肉、湿灰泥的气味，还有从炉子里飘出来的柴火
烟味。
“把它放到她的椅子上去，”阿拉布尔太太说。

<<夏洛的网>>

阿拉布尔先生就把纸箱放在弗恩的位子上，然后他走到水池旁边洗了手，用滚筒架上的擦手毛巾擦干。

弗恩慢慢地一步一步下楼。

她的眼睛哭红了。

当她走近她那把椅子的时候，那纸箱摇摇晃晃地，里面发出抓扒的声音。

弗恩看着她爸爸。

接着她掀起纸箱盖。

从里面抬头看着她的，正是刚生下来的那只小猪。

是只小白猪。

晨光透过它的耳朵，把它们映成了粉红色。

“它是你的了，”阿拉布尔先生说，“你让它免于死。

愿老天爷原谅我做了这傻事。

弗恩盯着小猪看，眼睛怎么也离不开它。

“噢，”她很轻很轻地说，“噢，瞧它，它棒极了。

她小心地盖上纸箱。

她先亲亲爸爸，再亲亲妈妈。

然后她又打开箱盖，把小猪抱出来，贴在脸蛋上。

这时候她哥哥艾弗里走进房间。

艾弗里十岁。

他全副武装——一只手握住一支气枪，一只手握住一把木头短刀。

“那是什么玩意儿？”

他问道，“弗恩得到什么了？”

“她来了位吃早饭的客人，”阿拉布尔太太说，“你去洗手洗脸吧，艾弗里！”

“让我看看它，”艾弗里放下枪说，“这么可怜的小东西也能叫做猪？”

它真是猪呱呱叫的样板——还没有一只白老鼠大。

“快去洗洗，来吃早饭，艾弗里！”

他妈妈说，“还有半个钟头校车就到。”

“我也可以有只猪吗，爸爸？”

艾弗里问道。

“不，我只把猪送给早起的人，”阿拉布尔先生说，“弗恩天一亮就起来打抱不平，要扫尽天下不平事。

结果呢，她现在得到了一只小猪。

没错，它是很小，只有一丁点大，不过到底还是猪。

这正好证明，早起的人会有什么好处。

好了，我们吃早饭吧！

可宝贝小猪不先喝上牛奶，弗恩是吃不下去的。

阿拉布尔太太找来一个婴儿奶瓶和一个橡皮奶嘴。

她把热牛奶灌进奶瓶，套上奶嘴，递给弗恩说：“给它吃它的早饭吧！”

紧接着，弗恩坐在厨房角落的地板上，把她的小宝宝放在膝间，叫小猪吸奶瓶。

小猪虽然小，胃口却很好，很快就学会了。

校车在大路上按喇叭了。

“快跑！”

阿拉布尔太太抱起弗恩怀里的小猪，在她手里塞了个炸面圈，吩咐说。

艾弗里抓起他的枪，又拿了一个炸面圈。

两个孩子奔到外面大路上，上了车。

弗恩不理车上的同学。

<<夏洛的网>>

她只是坐在那里看着车窗外，一个劲儿地想，这是一个多么快乐的世界啊，她一个人拥有一只小猪，又是多么福气啊。

等校车来到学校时，弗恩已经给她的宝贝猪取好了名字，一个她想得出来的最漂亮的名字。

“它的名字叫威尔伯，”她悄悄地对自己说了一声。

她正在想着她的小猪，这时老师问到：“弗恩，宾夕法尼亚州的首府是哪里？”

“威尔伯，”弗恩像做梦似地说。

同学们格格笑起来。

弗恩脸都红了。

二、小猪威尔伯 弗恩爱威尔伯胜过一切。

她爱抚摩它，喂它，把它放在床上。

每天早晨一起来，她就去热牛奶，给它围上围涎，拿着奶瓶喂它。

每天下午，校车在家门口一停下来，她马上跳下车，登登登跑到厨房，又给它弄牛奶。

吃晚饭的时候再喂一次，睡觉前又喂一次。

弗恩上学的时候，就由阿拉布尔太太每天中午喂它。

威尔伯爱喝牛奶，再没有什么比弗恩喂它热牛奶更让它开心的了。

它抬起头来，用深情的眼睛看着她。

在威尔伯生下来的头几天里，它给安置在厨房炉子旁边的箱子里。

后来阿拉布尔太太说话了，它就给搬到板棚里，换了一个大一点的箱子。

长到两个礼拜时，它又给转移到户外。

这是苹果开花的时节，天气越来越暖和。

阿拉布尔先生在一棵苹果树下圈了一小块地给威尔伯做猪栏，为它备了一个大木箱，里面堆满麦草，木箱开了一个门，这样它就能随意进进出出了。

“夜里它不会冷吗？”

弗恩问道。

“不会，”她爸爸说，“你看着吧，看它会怎么办？”

弗恩拿来一瓶牛奶，在苹果树下的猪栏里坐下来。

威尔伯跑到她面前，她端着奶瓶让它吸。

喝完最后一滴牛奶，它呼噜呼噜着，瞌睡朦胧地走进木箱。

弗恩低下头朝门里看。

威尔伯正用它的鼻子拱麦草。

转眼间，它就在麦草里拱出了一条地道。

它钻进地道，完全被麦草盖住，不见了。

弗恩看得入了神。

知道她这小宝宝盖上麦草睡觉不会冷，她放心了。

每天早晨吃过早饭，威尔伯就和弗恩一起走到大路上，陪她等校车。

她朝它挥手告别，它就站在那里一直等到校车拐弯看不见为止。

弗恩在学校的时候，威尔伯给关在它的小猪栏里。

她下午一回家，就把它放出来，它跟着她到处溜达。

她进屋它也进屋。

要是她上楼，威尔伯就等在楼梯脚边，直到她再下楼来。

碰到她用玩具婴儿车推她的洋娃娃去散步，威尔伯会在后面跟着。

有时候威尔伯走累了，弗恩干脆把它抱起来，放到婴儿车上，躺在洋娃娃的身边。

威尔伯最喜欢这样。

要是太累了，它会闭上眼睛，在洋娃娃的毯子底下睡觉。

它闭上眼睛时的样子真好看，因为它的眼睫毛很长很长。

洋娃娃也会闭上眼睛，这时弗恩就把车子推得很慢很轻，以免吵醒她的两个小宝宝。

一个暖和的下午，弗恩和艾弗里穿上泳衣到下面的小河去游泳。

<<夏洛的网>>

威尔伯紧跟着下了水。

它觉得水很凉——凉得它受不了。

因此，当两个朋友游泳、玩耍、用水你泼我我泼你时，威尔伯就待在河边的烂泥里自得其乐，烂泥暖和，湿嗒嗒的，黏黏糊糊，舒服极了。

天天这样，白天快快活活，夜里安安静静。

威尔伯是农民说的那种春猪，意思不过是指它出生在春天。

它长到五个礼拜大的时候，阿拉布尔先生说它已经够大，可以卖掉了。

弗恩听了忍不住大哭起来，可她爸爸对这件事铁了心。

威尔伯胃口大了，除了喝牛奶还开始吃剩菜。

阿拉布尔先生不愿意再养它。

威尔伯的十个兄弟姐妹都已经卖了。

“它得走，弗恩，”他说，“把猪宝宝养大的乐趣你已经享受过了，如今威尔伯不再是猪宝宝，它得卖出去了。”

“给朱克曼家打个电话吧，”阿拉布尔太太劝弗恩说，“你的霍默舅舅有时候会弄只猪养养。”

要是威尔伯卖到他家里去，你只要高兴就可以常常走大路去看它。

“我该问他要多少钱呢？”

弗恩问道。

“这个嘛，”她爸爸说，“它是只落脚猪。”

你对你霍默舅舅说，你有只小猪要卖，只卖六块钱，看看他怎么说。”

“这事儿很快就办妥了。”

弗恩打电话给她的伊迪丝舅妈，伊迪丝舅妈去叫霍默舅舅，霍默舅舅从谷仓回来接弗恩的电话。

他听说只要六块钱，便说这猪他买下了。

第二天，威尔伯就从它苹果树下的家里给搬到朱克曼家谷仓底的肥料堆里。

三、逃走 谷仓很大。

它很旧了。

里面有干草的气味，有肥料的气味。

里面有干活累了的马的汗味，有吃苦耐劳的母牛的极好闻的气息。

谷仓让人闻上去感到天下太平，什么坏事都不会再发生。

它充满了谷物、马具套、车轴油、橡胶靴和新绳索的气味。

如果猫叼着给它的鱼头来这儿享受，谷仓里还留有鱼腥气。

不过最强烈的是干草气味，因为在楼顶上面的阁楼里一直堆着干草。

总是有干草给扔下来喂牛、喂马、喂羊。

冬天谷仓很暖和，牲口大部分时间在室内；夏天所有的大门敞开透风，它又很凉爽。

谷仓里面有马栏，有牛栏，谷仓底下有羊圈，有威尔伯待的猪圈。

谷仓里有凡是谷仓都有的各种东西：梯子、磨子、叉子、扳手、镰刀、割草机、雪铲、斧头柄、牛奶桶、水桶、空麻袋、生锈的老鼠夹。

它是燕子喜欢筑巢的那种谷仓。

它是孩子里喜欢在里面玩耍的那种谷仓。

这谷仓连同里面所有的东西，都是弗恩的舅舅霍默·朱克曼先生的。

威尔伯的新家在谷仓底层，就在牛栏下面。

朱克曼先生知道，肥料堆是养小猪的好地方。

猪需要温暖，向阳的谷仓底下又温暖又舒适。

弗恩几乎天天来看威尔伯。

她找来一个丢弃不用的挤奶凳，放在羊圈里挨着威尔伯的猪圈。

漫长的下午，她静静地坐在那里，想着心事，听着、看着威尔伯。

那些羊很快就跟她熟了，信任她。

<<夏洛的网>>

和羊待在一起的那些鹅也一样。

所有的牲口都信任她，她是那么安静友好。

朱克曼先生不让她把威尔伯带到外面去，也不让她进猪圈。

不过他对弗恩说，只要她高兴，她可以坐在凳子上看威尔伯。

只要能和小猪待在一起她就够高兴了。

只要知道弗恩就坐在它的猪圈外面，威尔伯也就快活了。

只是它一点乐趣也没有——不能散步，不能坐婴儿车，不能游泳。

六月里，威尔伯已经快两个月大了。

一天下午，它走到谷仓外的小院子里。

这时候天天来看它的弗恩还没到。

威尔伯站在阳光里，感到寂寞无聊。

“在这里什么事也不能做，”它想。

它慢慢地走到它的食槽边，用鼻子闻闻，看有没有中午时吃漏的东西。

它找到一小块土豆皮，把它吃了。

它觉得背痒，于是靠着围栏，在栏板上磨蹭它的背。

磨蹭够了，它又回到屋里，爬到肥料堆上，坐下来。

它不想睡，不想刨地，它站厌了，也躺厌了。

“我还没活到两个月，可已经活腻了，”它说。

它又走到外面的院子里。

“来到外面，”它说，“除了进去再没有地方可去。

回到里面，除了出去也再没有地方可去。

“你这话就错了，我的朋友，我的朋友，我的朋友，”一个声音说。

威尔伯朝栏板外面望去，看到一只母鹅站在那里。

“你用不着待在那脏兮兮脏兮兮脏兮兮的猪栏里，”那母鹅说，“有一块栏板松了。

顶顶它，顶顶——顶顶——顶顶它，照我说的做，出来吧！

“什么？”

“威尔伯说，”“请你说得慢些！”

“我豁出去——豁出去——豁出去再说一遍，”那母鹅说，“我劝你出来。

外面棒极了。

“你刚才说有一块板松了吗？”

“我说了，我说了，我说了。”

那鹅说。

威尔伯走到栏板旁边，看到母鹅说得没错——是有一块木板松了。

它低下头，闭上眼睛去顶。

木板给顶开了。

转眼工夫，它已经钻出了围栏，站在猪栏外面高高的草丛里。

那只母鹅咯咯地笑起来。

“自由自在的感觉怎么样？”

它问道。

“我喜欢，”威尔伯说，“我是说，我想我喜欢。”

“真的，到了围栏外面，没有东西把它和浩大的世界隔开，它觉得怪怪的，十分特别。”

“依你看，我最好上哪儿去呢？”

“你爱上哪儿就上哪儿，”母鹅说，“穿过果园，拱草皮！

穿过花园，拱出萝卜！

拱出所有的东西！

<<夏洛的网>>

吃草！

找玉米！

找燕麦！

到处跑！

蹦蹦跳跳！

穿过果园，到林子里去游荡！

你年纪小，会觉得世界真奇妙。

”“我看得出它的奇妙，”威尔伯回答说。

它蹦起来，跳得半天高，打了个转，跑了几步，停下来朝四周看，闻闻下午的各种气味，然后动身穿过果园。

它在一棵苹果树的树阴下停住，开始用有力的鼻子拱地，又拱又掘。

它觉得非常快活。

还没有人看到它时，它已经拱了一大片地。

是朱克曼太太第一个看到它。

她从厨房窗子里看到了它，马上大声喊起来。

“霍——默！”

“她叫道，”“小猪出去了！”

勒维！

小猪出去了！

霍默！

勒维！

小猪出去了。

它在那棵苹果树底下。

“现在麻烦开始了，”威尔伯想，“现在我闯祸了。”

那只母鹅听到了喧闹声，也嚷嚷起来。

“跑——跑——跑——跑，跑下山，到林子——林子——林子——林子里去！”

它对威尔伯大叫，“到了林子里，他们永远——永远——永远——永远捉不到你。”

那只小猎狗听到了喧闹声，从谷仓里奔出来参加追捕。

朱克曼先生听到了叫声，从他正在修理工具的机器棚出来。

雇工勒维听到了叫声，从他正在拔野草的芦笋地跑来。

大家朝威尔伯追去，威尔伯不知道怎么办才好。

林子看来离得很远，再说它也从未进过林子，说不准是不是喜欢它。

“绕到它后面，勒维，”朱克曼先生说，“把它朝谷擦功能赶！”

悠着点——别推它拖它！

我去拿一桶泔脚来。

“威尔伯逃走的消息，很快在那群牲口当中传开了。

不论什么时候，只要有牲口逃出来朱克曼的农场，其他牲口就都大感兴趣。

那只母鹅对靠近它的那头牛大叫，说威尔伯已经自由了，很快所有的牛都知道了。

接下来有一头牛告诉一只羊，很快所有的羊也都知道了。

小羊羔又从它们的妈妈那里知道。

谷仓马栏里的马听到母鹅嚷嚷大叫时竖起了耳朵，也马上知道出了什么事。

“威尔伯走掉了。”

“它们说。”

所有的牲口全都动来动去，抬起它们的头，很高兴知道它们的一个朋友自由了，不再被关起来，或者被捆得紧紧的。

所有的牲口全都动来动去，抬起它们的头，很高兴知道它们的一个朋友自由了，不再被关起来，或者被捆得紧紧的。

<<夏洛的网>>

威尔伯不知道怎么办才好，也不知道该朝哪里跑。

看着个个都像在追它。

“如果这就是所谓的自由，”它心里说，“我想，我情愿被关在自己的猪栏里。”

那条小猎狗从一边悄悄地靠近威尔伯。

雇工勒维从另一边悄悄地靠近威尔伯。

朱克曼太太站在那里做好准备，万一威尔伯朝花园跑就拦住它。

朱克曼先生提着一桶东西朝威尔伯走过来。

“太可怕了，”威尔伯心里说，“弗恩为什么还不来啊？”

它开始哭了。

那只母鹅充当指挥，开始发号施令。

“不要光站在那里，威尔伯！”

躲开啊，躲开啊，躲开啊！

“那鹅叫着，”绕开，向我这边跑来，溜进溜出，溜进溜出，溜进溜出！

向林子跑！

转过身跑！

“那条小猎狗朝威尔伯的后腿扑上去，威尔伯一跳，跑掉了。”

勒维伸手来抓。

朱克曼太太对勒维尖叫。

那只母鹅为威尔伯当啦啦队助威。

威尔伯在勒维的两腿间溜了过去。

勒维没抓到威尔伯，反而抓住了那条小猎狗。

“做得好，做得好，做得好！”

“母鹅欢呼，”再来一次，再来一次，再来一次！”

“朝山下跑！”

“那些牛劝威尔伯。”

“朝我这边跑！”

“公鹅大叫。”

“朝山上跑！”

“那些羊嚷嚷。”

“转过身跑！”

“母鹅嘎嘎喊。”

“跳，跳！”

“那只公鸡叫道。”

“小心勒维！”

“那些牛喊道。”

“小心朱克曼！”

“公鹅喊道。”

“提防那狗！”

“那些羊嚷嚷。”

“听我说，听我说，听我说！”

“母鹅尖叫。”

你叫我嚷，可怜的威尔伯被这种喧闹声弄得昏头昏脑，吓坏了。

它不愿意成为这场大乱的中心人物。

它很想听从它那些朋友给它发出的指示，可它不能同时上山又下山，它不能在蹦蹦跳跳时又转来转去，它哭得简直看不清正在它眼前发生的事。

再说威尔伯只是一只小乳猪——实际上跟个婴儿差不多。

它只巴望弗恩在这里，把它抱在怀里安慰它。

<<夏洛的网>>

当它抬头看到朱克曼先生站在离它很近的地方，拿着一桶热的泔脚，它觉得放了心。

它抬起鼻子闻。

气味真香——热牛奶、土豆皮、麦麸、凯洛牌爆米花，还有朱克曼家早饭吃剩的膨松饼。

“来吧，小猪！”

“朱克曼先生拍着桶子说，‘小猪，来吧！’”

“威尔伯朝桶子上前一步。”

“不不不！”

“母鹅说，‘这是桶子老把戏了。’”

威尔伯。

别上当，别上当，别上当！

他在引你回到牢笼——牢笼——牢笼里去。

他在引诱你的肚子。

“威尔伯不管。”

食物的气味太吊人胃口了。

它朝桶子又走了一步。

“小猪，小猪！”

“朱克曼先生好声好气地说，开始慢慢地朝谷仓院子走，一副毫无恶意的样子朝四下里看，好像根本不知道后面跟着一只小白猪。”

“你要后悔——后悔——后悔的。”

“母鹅叫道。”

威尔伯不管。

它继续朝那桶泔脚走去。

“你会失去你的自由，”母鹅嘎嘎叫，“一小时的自由抵得上一桶泔脚。”

“威尔伯不管。”

等朱克曼先生来到猪栏那里，他爬过围栏，把泔脚倒进食槽。

接着他拉掉围栏上那块松了的木板，露出一个大洞让威尔伯钻进去。

“再想想，再想想，再想想！”

“母鹅叫道。”

威尔伯不听它的。

它迈步穿过围栏，走进它的猪栏。

它走到食槽旁边，喝了半天泔脚，贪馋地吸牛奶嚼膨松饼。

重新回到家真好。

趁威尔伯在大吃大喝，勒维拿来槌子和钉子，把木板重新钉好。

接着他和朱克曼先生用根棍子挠威尔伯的背。

“这只小猪真不赖。”

“勒维说。”

“没错，它会长成头好猪。”

“朱克曼先生说。”

威尔伯听到了这两句夸它的话。

它感觉到了肚子里的热牛奶。

它感觉到棍子舒服地在挠它痒痒的背。

它感觉到安宁、快乐和睡意。

这真是一个累人的下午。

才不过四点钟左右，可威尔伯已经要睡了。

“我独自一个去闯世界实在还太小。”

“它躺下来时在心里这样说。”

……

<<夏洛的网>>

编辑推荐

其他版本请见：夏洛的网（中英双语） 《夏洛的网（英汉双语珍藏本）》傲居“美国最伟大的十部儿童文学名著”之首。

原味呈现 杰出英语文体家之经典文本 完美对照 行销近50万册之醇美译文 温情传递 脍炙人口之贴心导读 E·B·怀特，美国最伟大的散文家和儿童文学家。

同名英文原版书火热销售中：Charlotte's Web

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>